



## World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

---

**Code Number:** 108-R  
**Meeting:** 86. Bibliography  
**Simultaneous Interpretation:** Yes

### Нужны ли руководства для электронных национальных библиографий?

**Майя Зумер**

Национальная и Университетская Библиотека  
Любляна, Словения

(Maja Žumer  
National and University Library, Ljubljana, Slovenia)

---

#### **Резюме:**

Электронные национальные библиографии (ENB) (он-лайн и на CD-ROM) появились в конце 80-х годов. Каждая из них имеет свои функции поддержки, точки доступа, указатели, пользовательский интерфейс. Первые руководства для ENB были разработаны в 1993 г. в ходе реализации европейского «Проекта национальные библиотеки на CD-ROM». В связи с развитием компьютерной техники и программного обеспечения эти руководства уже устарели, но все еще могут служить примером. В настоящее время активно обсуждается необходимость разработки новых рекомендаций для ENB.

#### **1. Введение**

Проект MARC 40 лет назад положил начало широкому распространению электронных библиографических записей. С тех пор все больше и больше национальных библиотек составляют записи на национальную печатную продукцию в электронной форме. Интересно отметить, что, большая часть национальных библиографий все еще существует в печатном виде, а электронные записи долгое время использовались для облегчения производства этих библиографий. Реальные изменения произошли только после широкого распространения CD-ROM и развития компьютерных сетей. Благодаря двум этим

событиям производство электронных национальных библиографий стало активнее развиваться, но все еще уступает место печатным версиям.

В 70-ые и 80-ые гг. многие национальные библиотеки стали использовать для библиографических записей магнитную ленту, некоторые стали предлагать также доступ к БД. В 1986 г., вскоре после появления CD-ROM, Британская и Французская национальные библиотеки начали осуществлять проект, целью которого было создание национальной библиографии на CD-ROM с поддержанием функций поиска и копирования записей в локальные библиотечные каталоги (Smith and McSean, 1989). В 1988 г. был создан CD-ROM, содержащий две отдельные базы данных по 30.000 записей каждая. Британские записи были созданы в формате UKMARC, французские – в UNIMARC. Интерфейс был доступен на английском, французском, немецком и итальянском языках. Специалисты высоко оценили CD-ROM, основная реакция была положительной, особо подчеркивалась простота использования электронной версии по сравнению с печатной.

## **2. «Проект национальные библиотеки на CD-ROM»**

Успех первых пилотных проектов побудил в 1990 г. Европейскую комиссию (DGXIII/E) в рамках программы IMPACT и Консорциум семи национальных библиотек начать европейский «Проект национальные библиотеки на CD-ROM» (Smith, 1994, Salomonsen, 1993). Целями проекта были:

- обеспечить пользователей более легким и качественно лучшим доступом к европейским национальным библиографиям
- развивать в библиотеках экономический подход к каталогизации, независимо от применяемого формата MARC, путем совершенствования обмена библиографическими записями между европейскими национальными агентствами
- совместно разрабатывать проблемы, касающиеся библиографических данных (особенно национальных библиографических данных) на CD-ROM: стратегия, применение, форматы.

Проект был разделен на девять рабочих пакетов, которые дают представление о возможностях проекта:

- Определение требований для поискового интерфейса для библиографических данных на CD-ROM
- Инструменты для преобразования формата MARC
- Определение основных европейских особенностей
- Многоязычный интерфейс
- Ссылки от CD-ROM к режиму он-лайн
- Соединение CD-ROM с местными библиотечными системами
- Единый интерфейс для большого количества CD-ROM
- Производство экспериментальных CD-ROM
- Механизмы распространения / рыночные соглашения.

Проект был успешно завершен в 1993 г.

За прошедшие десять лет развитие компьютерной техники и программного обеспечения шагнуло далеко вперед, и поэтому некоторые результаты, достигнутые в ходе реализации проекта, уже устарели: программы DOS фактически исчезли, широкое распространение получило обеспечение Windows, графические интерфейсы теперь считаются как само

собой разумеющееся. Поэтому теперь рекомендация по развитию графического интерфейса изжила себя. С другой стороны, теперь нужна была бы рекомендация по поводу совместимости интерфейса с другими широко распространенными компьютерными приложениями: меню, используемыми символами и расположением на экране.

Многие решения и рекомендации все еще не потеряли актуальности. Например, то, что интерфейс должен удовлетворять потребностям различного типа пользователей. Важно и определение четырех типов пользователей (и потребностей): комплектатор, каталогизатор, библиограф (the reference librarian) и конечный пользователь. Их запросы, касающиеся функций, точек доступа, индексов, продукции, отличаются друг от друга. Комплектаторы заинтересованы в быстром получении необходимой информации, чтобы можно было быстро сделать заказ, в основном это делается на основе простого поиска. Каталогизаторы осуществляют поиск на основе проверенной информации, которая окажет им помощь непосредственно при каталогизации или даст возможность получить уже готовую каталогизационную запись, им необходимо загрузить на свой компьютер одну или несколько записей с целью дальнейшего их редактирования. Библиографы осуществляют поиск на основе неполной, часто неверной, информации. Это относится и к конечным пользователям. Выводимые на экран компьютера подсказки должны соответствовать контексту, т.к. ими, в основном, пользуются неопытные пользователи.

В заключении надо отметить, что проблема хорошо разработанной он-лайн помощи все еще не решена.

Многие страны при работе над собственными национальными библиографиями на CD-ROM (в основном, как дополнение к печатной версии) воспользовались результатами и рекомендациями Европейского проекта. Все страны, которые издают свои национальные библиографии на CD-ROM, также предоставляют их в режиме он-лайн или в виде отдельной БД или в виде каталога национальной библиотеки.

### **3. CD-ROM против национальных библиографий в режиме он-лайн**

Преимущества CD-ROM заключаются в его низкой цене, доступности, широком распространении и в независимости от скорости, качества и стоимости доступа к компьютерным сетям. Самое большое неудобство национальных библиографий на CD-ROM (которое они разделяют с печатными версиями) в том, что они не такие оперативные как он-лайн версии. Одни обновляются два раза в месяц, а другие только два раза в год.

Производство национальной библиографии на CD-ROM оправдано только в том случае, если предоставляются функции и услуги, которые более нигде не доступны, например:

- специально разработанный интерфейс
- функции, специально предназначенные для осуществления поиска в национальных библиографиях
- несколько выводных форматов
- загрузка (скачивание) и экспорт записей.

### **4. Оценка электронных национальных библиографий**

Необходимо проанализировать существующее изобилие различных баз данных на CD-ROM и проблемы конечного пользователя, пытающегося отыскать нужную ему

информацию. Интересно, что многие авторы берут за основу те подходы, которые используются при анализе справочной литературы в целом, подчеркивая качество данных, охват и авторитетность (authority). Оценка пользовательских интерфейсов, с учетом удобства и простоты использования и дружелюбности по отношению к пользователю, появилась только в 90-ых годах.

Пример оценки национальных библиографий на CD-ROM был опубликован Зумер (2000). Интерфейсы шести национальных библиографий на CD-ROM (британской, испанской, французской, итальянской, чешской и словенской) были проанализированы в соответствии со структурой, которая учитывает общие рекомендации для организации дружелюбного интерфейса. Рассматривалось несколько параметров интерфейсов: диалоговые характеристики, общая интуитивность интерфейса, взаимодействие, функции поиска, обработка результатов и средства помощи.

Оценивалось пять областей:

- диалог
- навигация
- поиск
- результаты
- помощь

Каждая из областей является важной частью пользовательского интерфейса национальных библиографий на CD-ROM. «Диалог» включает в себя следующие характеристики: тип диалога, язык интерфейса, существование нескольких уровней диалога, характеристики изображений и меню. «Навигация» включает общую интуитивность интерфейса, движение в пределах системы, последовательность терминологии, взаимодействие с подобными системами, информация о текущем состоянии системы. «Поиск» является центральной функцией информационных поисковых систем, поэтому эта область была наиболее обширна. Она включает в себя все характеристики поиска, начиная от точек доступа, логических («и», «или», «не») и других операторов, возможности усечения и доступной индексации. Следующим этапом был краткий обзор характеристик результатов поиска и доступных функций: сортировка, представление результатов, печать, скачивание (загрузка), доступные форматы. Анализ включал в себя и изучение средств помощи для пользователя: предлагаемые типы и обсуждение их общего качества.

Вообще функциональные возможности и интерфейсы изучаемых национальных библиографий были похожи, различия наблюдались в деталях.

Интерфейсы всех изучаемых библиографий были оценены как сравнительно хорошие. Их качество зависит от опыта национальных библиотек, которые их создают. Вполне понятно, что долгая традиция издания печатных национальных библиографий оказала помощь в создании интерфейсов электронных версий.

Иногда наблюдалась проблема с общей интуитивностью; это могло быть улучшено с помощью более разработанного диалога. Отсутствие средств сортировки было отмечено как одно из главных ограничений в возможности обработки результатов. С другой стороны функции определения пользователем форматов и редактирования результатов предлагают интересные дополнительные функции, которые могли получить в будущем широкое распространение. Разработчики ИСО 2709, зная о такой важной функции национальных библиографий как импортирование записей в местные каталоги библиотек, предусмотрели функцию скачивания (загрузки).

Средства помощи являлись (характеристика, обычно соединенная с другим программным обеспечением) одной из проблемных областей, хотя некоторые успехи были достигнуты. Было впечатление, что разработчики предполагали, что электронными национальными библиографиями будут пользоваться только квалифицированные пользователи. Это предположение было неправильным, т.к. электронные национальные библиографии широко используются во всем мире. Поэтому больше усилий должно быть направлено на улучшение существующих интерфейсов, чтобы сделать их более интуитивными, идеально прозрачными. В целом, из-за общей сложности информационных поисковых систем это практически недостижимая цель, но надо хотя бы стремиться к созданию более чувствительной к контексту помощи.

## **5. Потребность в руководствах**

Заключительные рекомендации Международной конференции по национальным библиографическим службам (2002) подтвердили возможность распространения национальных библиографий в разных форматах: «Учитывая разнообразие существующих форматов, в которых распространяется национальная библиография, национальные библиографические агентства должны использовать для удовлетворения потребностей пользователей один или более существующих форматов ...» (Рекомендация № 6). Специально об электронной версии не говорится нигде. В рекомендации 10 говорится, что «библиографические записи, включенные в национальную библиографию, должны быть составлены на основе одобренных международных стандартов и быть расположены соответствующим образом, чтобы точки доступа удовлетворяли потребности пользователей, в соответствии с параметрами формата(ов), используемого для распределения».

Многие национальные библиографические агентства уже начали издавать национальные библиографии в электронной форме (он-лайн, CD-ROM или и то и другие). Для будущего развития им не мешало бы иметь руководства. Но руководства более важны для тех, кто только начинает работать в этом направлении.

Наиболее важная цель всех компьютерных программ заключается в том, чтобы обслужить потребности аудитории, для которой она предназначена, соответствующим и дружественным способом. Поэтому важно определить необходимые функции и знать специфические потребности потенциальных пользователей.

Большое количество функций или их сложность вызывают самые большие неудобства в работе системы. Поэтому необходимо тщательно изучить потребности пользователей и только наиболее важные функции включить в систему. Хотя библиотечные каталоги и национальные библиографии имеют сходные черты, но необходимо отметить и имеющиеся отличия. Существуют определенные требования для поиска национальных библиографий, и их необходимо выполнять. Результаты «Проекта национальные библиотеки на CD-ROM» могут служить отправной точкой в определении четырех групп пользователей и их потребностей. Модели относительно просты, и интерфейсы должны соответствовать им.

С другой стороны больше внимания надо уделять стандартизации организации интерфейсов. Это должно выражаться в следовании руководству и использовании эффективного опыта, достигнутого другими. Пользователи всегда вынуждены

приспосабливаться к различным системам, но итогом их усилий должно стать достижение эффективных результатов.

Поэтому наиболее важными разделами будущего руководства для электронных национальных библиографий являются:

- **определение основных функций** (просмотр, поиск, представление и обработка результатов)
- **точки доступа и индексация**  
Поля, которые являются необходимыми для поиска, и поэтому должны стать «принудительными» точками доступа.
- **авторитетный контроль**  
Способ и точки доступа для осуществления авторитетного контроля определены. В этом контексте очень важны будущие результаты проекта FRANAR.
- **руководство для организации интерфейса**  
В дополнение к общему руководству, применимому ко всему используемому программному обеспечению, отдельные специальные рекомендации могут улучшить взаимодействие. Руководство должно касаться как расположения на экране (используемые шрифты, цвет ...), так и диалоговых характеристик (оформление меню, поисковые формы ...)
- **руководство для показа записи**  
Могли бы использоваться будущие результаты рабочей группы ИФЛА по выработке Руководства для представления OPAC (он-лайн публичный доступ к каталогу).
- **стандарты**  
Необходимость соответствия национальных стандартов международным отмечена в Рекомендации 11. Более специальные руководства необходимы, например, для метаданных, постоянного обозначения цифровых объектов и т.д. Кроме того, применение стандартов позволит существенно повысить возможность взаимодействия.
- **требования к взаимодействию сетей** (включая многоязычность)  
Все чаще конечными целями распределенного поиска и централизованного индексирования становятся непосредственно сами электронные ресурсы, и пользователь стремится осуществить одновременный поиск этих ресурсов. Для реализации этих целей необходимо использовать определенные стандарты (например, Z39.50, протокол OAI для сбора метаданных, ZING SRU (поиск и извлечение информации посредством URL ...)).  
Большие затруднения, особенно при подчиненном доступе, вызывают базы данных, содержащие информацию на различных языках. Некоторые проекты (например, MACS) стремятся обеспечить многоязычный подчиненный доступ к библиотечным каталогам.
- **прямой доступ к цифровым объектам**  
В национальные библиографии все чаще и чаще будут включаться записи на электронные ресурсы, что позволит им стать инструментами доступа.

Последнее, но не менее важное: FRBR (Функциональные требования к библиографическим записям, 1998). Рекомендация 12 *Заключительных рекомендаций* гласит: «Национальные библиографические агентства должны заимствовать составные элементы Базового уровня записи, рекомендуемого в заключительном докладе исследовательской группы ИФЛА по Функциональным требованиям к библиографическим записям». Эта рекомендация касается только библиографической записи. Цель 1 Стратегического плана на 2001-2003 гг. Секции каталогизации ИФЛА звучит так: «пропагандировать исследование Функциональные требования к библиографической записи (FRBR) и его рекомендации, разрабатывать новые стандарты на точки доступа, развивать новый подход к библиографической вселенной». Библиотекари всего мира с энтузиазмом восприняли FRBR, но главным образом только как теоретическую модель, с возможностью ограниченного использования на практике. Только недавно произошли некоторые изменения: выполнено исследование, основное внимание которого направлено на реализацию FRBR (например, INWECA Expression of Interest, Žumer et. al. 2002) и первые опытные образцы FRBR для каталогов (например, Chachra, 2002). Почему бы электронным национальным библиографиям ни выступить в качестве испытательной модели?

#### References:

CHACHRA, Krishna. *VTLS Inc. announces FRBR implementation* [on line]. Blacksburg, Virginia: VTLS Inc., June 14, 2002 <http://www.vtls.com/Corporate/Releases/2002/20020514b.shtml>.

*The final recommendations of the International Conference on National Bibliographic Services* .2002. <http://www.ifla.org/VI/3/icnbs/fina.htm> (17. 4. 2003)

*Functional requirements for bibliographic records: final report* .1998. München: Saur.

*IFLA Cataloguing section. Strategic plan, 2001-2003*, <http://www.ifla.org/VII/s13/annual/sp13.htm> (20. 4. 2003)

National libraries project on CD-ROM. 1992. *Common approaches to a user interface for CD-ROM. Specification of requirements for a common retrieval interface for national bibliographic data on CD-ROM*. Copenhagen: British Library/Royal Library.

National libraries project on CD-ROM. 1993. *Definition of requirements for a retrieval interface for bibliographic data on CD-ROM (Workpackage one) Final report*. Copenhagen: Royal Library. CDBIB/WP1/RLD/DE/12.

SALOMONSEN, A. 1993. The European national libraries cooperative project on CD-ROM: Results, experiences and perspectives. *Alexandria*, vol. 5, no. 3, p. 193-200.

SMITH, R., & MCSEAN, T. 1989. Planning and producing the British National Bibliography on CD-ROM. *Program*, vol. 23, no. 4, p. 395-413.

SMITH, R. 1990. National libraries project on CD-ROM. *The Electronic Library*, vol. 8, no. 6, p. 412-414.

SMITH, R. 1994. National Bibliographies on CD-ROM: Development of a common approach. *International Cataloging and Bibliographic Control*, Jan. / Mar. 1994, vol. 23, no. 1, p. 15-18.

ŽUMER, Maja. 2000. User interfaces of national bibliographies on CD-ROM : results of a survey. *Program*, vol. 34, no. 3, p. 281-290.

ŽUMER, Maja ; HUSBY, Ole ; MATEI, Dan ; JØRGENSEN, Poul Henrik. *Network of excellence: INWECA (Implementing the New WEb Catalogue)*: expression of interest. 6th June 2002. [http://eoi.cordis.lu/search\\_form.cfm](http://eoi.cordis.lu/search_form.cfm)